

Videogames Portfolio

*Titles I have worked on as a translator or proofreader

Note: These projects have been commissioned to me through agencies or direct clients. I have also translated parts of games as a Lead tester and tester. These games are listed at the end of this document.

1.- Console + PC games:

Fracture (LucasArts): PlayStation®3 and Xbox 360
Sacred 2: Fallen Angel (Ascaron): PlayStation®3, Xbox 360 and PC
Mytrans Wars (Deep Silver): PlayStation®Portable
Empire: Total War (SEGA): PC
Empire: Elite Units of the West (SEGA): Xbox 360
Astro Boy (D3Publisher): PlayStation®2, PlayStation®Portable, Nintendo DS and Nintendo Wii
World in Conflict (Sierra): PlayStation®3 and Xbox 360
Super Stardust HD (Sony): PlayStation®3
Criminology (Nobilis): Nintendo DS
Baby Life (Deep Silver): Nintendo DS
Horse Life (Neko Entertainment): Nintendo DS
Disney Fairies (Disney): Nintendo DS
Princess on Ice (505 Games): Wii
MyPet Kitten (505 Games): Nintendo DS
MyPet Puppy (505 Games): Nintendo DS
We Rock: Drum King (505 Games): Nintendo DS
Club Penguin: Elite Penguin Force (Disney): Nintendo DS
Emergency Rescue (Legacy Interactive): Nintendo DS
RTL Winter Sports 2009: The Next challenge (49 games): Nintendo Wii
The Daltons (Atari): Nintendo DS
Sudoku Ball - Detective (Playlogic): Nintendo DS, Wii and PC
All Star 5-a-side football (Oxygen): Nintendo DS
Chantelise: PC
Gunners Heart (EasyGameStation): PC
Infernal: Hell's Vengeance (Playlogic Entertainment, Inc.): Xbox 360
Aztec Treasure Hunt (Playlogic Entertainment, Inc.): Nintendo DS
Flock (Capcom): Xbox 360 and PC
Pro Cycling Manager: PC
Aha! I Got It! Escape Game (Ateam Inc.): Nintendo Wii
Tsuppari Oozumou Wii Heya (Tecmo): Nintendo Wii
U-Sing (Mindscape): Nintendo Wii
300 Cooking recipes: Nintendo DS
Besser Essen – Leben Leicht Gematch (Seven One Intermedia): Nintendo DS
Tales of Elastic Boy: Mission 1 (Lexis Numérique): Nintendo Wii
Learning with the PooYeos: Episode 3 (Lexis Numérique): WiiWare
Germany's Next Top Model (SevenOne): PC
Girlfriends Forever: Magic Skates (Kolkom): WiiWare
Miffy's World (Biodroid, PAN Vision & Mercis bv): Nintendo DS
Galileo (SevenOne): PC
Pinball Blast (SevenOne): PC
Winx Club: Rockstars (Rainbow): Nintendo DS
My Body Coach 2 (Ubisoft): Nintendo Wii
Silkroad (Joymax): PC
Captain America (SEGA): Xbox 360, PlayStation®3 and Nintendo Wii
Aurora Space ([nDreams](#)): PlayStation®Home
Xi Museum ([nDreams](#)): PlayStation®Home
PlayStation®Home Virtual Items ([nDreams](#)): PlayStation®Home
Blueprint ([nDreams](#)): PlayStation®Home
Xi 2 ([nDreams](#)): PlayStation®Home
FUBAR ([nDreams](#)): PlayStation®Home

Stronghold 3 (Firefly Studios): PC and Mac
Sniper Elite V2 (505 Games): Xbox 360, PlayStation®3 and PC
Sniper Elite: Nazi Zombie Army (505 Games): Xbox 360, PlayStation®3 and PC
miCoach (505 Games): Xbox 360 (Kinect) and PlayStation®3 (Move)
Naughty Bear (505 Games): Xbox LIVE Arcade and PlayStation®Network
Joe Danger (Hello Games): Xbox LIVE Arcade
Stronghold 3 (FireFly Studios): PC
Bloodforge (Climax): Xbox LIVE Arcade
Pure Chess HD (Ripstone): PlayStation®3 and PlayStation®Vita
Big Sky Infinity (Ripstone): PlayStation®3 and PlayStation®Vita
Kung Fu Strike (Digital Tribe Games): Xbox 360 and PC
Knytt Underground (Ripstone): PlayStation®3 and PlayStation®Vita
Sniper Elite V3 (505 Games): PC, Xbox 360, Xbox One, PlayStation®3, PlayStation®4 (Proofreading)
Brothers: A Tale of Two Sons (505 Games): Xbox 360, PlayStation®3
Dress to Play: Magic Bubbles! (Coder Child): Nintendo 3DS
Cute Witch Runner! (Coder Child): Nintendo 3DS
Cubit: The Hardcore Platformer Robot (Coder Child): Nintendo 3DS
Adera (Microsoft Studios): Windows 8
Stick It To The Man (Ripstone): PlayStation®3, PlayStation®Vita, PlayStation®3, PC, Wii U
The Marvellous Miss Take (Turbulenz): PC & Mac

(keep on scrolling down, as there is more to see!)

2.- Mobile games:

Hamster Mansion ([Glu Mobile](#)): Mobile
Monsters vs Aliens ([Glu Mobile](#)): Mobile
Age of Empire III ([Glu Mobile](#)): N-Gage
Build a lot ([Glu Mobile](#)): All handsets
21 ([Glu Mobile](#)): Mobile
Loco Roco ([Glu Mobile](#)): Mobile
Family Guy ([Glu Mobile](#)): Mobile
Ice Age 3 ([Glu Mobile](#)): Mobile
Transformers 2 ([Glu Mobile](#)): Mobile + iOS
Loot ([Glu Mobile](#)): Mobile + iPhone
The Price is Right ([Glu Mobile](#)): Mobile + iOS
Blood ([Glu Mobile](#)): All devices
Brain Genius Deluxe ([Glu Mobile](#)): iOS
Looney Tunes Monster Match ([Glu Mobile](#))
Bugs Bunny ([Glu Mobile](#))
DJ Khaled Basketball (Player One): Mobile
Premier League Snooker 2008 (Player One): Mobile
Table Tennis Star (THQ Wireless - Player One): iOS
PDC World Darts Championship (Player One): Mobile
Football Tycoon (Player One): Mobile
PoolStar (Player One): iOS
Hunting Mania (Player One): Mobile
ROS09 (Player One): Mobile
Alpha Protocol (SEGA): Mobile
Snowboard Hero ([Fishlabs](#)): Mobile
Up (THQ Wireless - Disney/Pixar): Mobile
Anytime Pool (Distinctive)
Bass Fishing (Kaya Interactive)
Dream Day Wedding 2 (I-play): Mobile + iOS
The Fast and the Furious (I-play): iOS
Jewel Quest (I-play)
Turbo Subs (I-play): Mobile + iOS
Bubbletown 2 (I-play)
Moto GP (I-play): Mobile + iOS
Joe Cartoon: Blend the boss (I-play)
Tank Raid ([Fishlabs](#))
Blades & Magic ([Fishlabs](#))
Loot (Universomo): Mobile + Touch-screen mobiles.
INKI (Universomo)
Star Wars: Jedi Mind Tricks (THQ Wireless - Universomo)
Minigolf Party (Playfish)
Cate West (Oxygen)
5-a-side Football (Oxygen)
Word Challenge Mobile ([Virtue Fusion](#))
Tentacles: Enter the Dolphin ([Press Play](#)): iOS and Windows Phone
Tentacles: Enter the Mind ([Press Play](#)): Windows Phone
Fastlane Street Racing (Atod AB): iOS.
Max & de Magic Marker ([Press Play](#)): WiiWare, PlayStation Network, Nintendo DS, Macintosh, Microsoft Windows, iOS and Windows Phone.
Max: The Curse of Brotherhood ([Press Play](#)): Xbox 360, Xbox One, XBLA and Microsoft Windows.
Reckless Racing 2 (Polarbit): iOS
Furmins (Housemarque): iOS
Piyo Blocks 2 (Big Pixel Studios): iOS
Clumpsy Pirates ([ThumbStar Games](#)): iOS
Pinch 2 ([ThumbStar Games](#)): iOS
Skyrise Runner ([ThumbStar Games](#)): iOS
Space off ([ThumbStar Games](#)): iOS

The Adorables (ThumbStar Games): iOS
Fridge Words (ThumbStar Games): iOS
Drag Tag Smash (ThumbStar Games): iOS
Grumble & Piccolo Fishing trip (ThumbStar Games): iOS
Flick Hockey (ThumbStar Games): iOS
Creative Corner (Filimundus AB): iOS
Pettson's Inventions (Filimundus AB): iOS, Android and Windows Phone
Pettson's Jigsaw Puzzle (Filimundus AB): iOS, Android and Windows Phone
Pettson's Memo (Filimundus AB): iOS
Pippi Longstocking (Filimundus AB): iOS
Pippi Longstocking's Villa Villekulla (Filimundus AB): iOS
Draw with Pettson (Filimundus AB): iOS and Android
AppTag (Hex 3): iOS and Android
Panic! (ThumbsUp Games): PlayStation®Mobile
Twist Pilot (Crash Lab): PlayStation®Mobile, iOS and Android
Critter Escape (Chillingo): iOS
Chimpact (Chillingo): iOS
Cosmic Clean-Up (Ripstone): PlayStation®Mobile
Zombie Tsunami (Mobigame): iOS and Android
Save the Puppies (Handy Games): iOS and Android
Repulze (Pixelbite): iOS and Android
Reader Rabbit Kart Racing (Games4Kids): iOS, Android, Windows Phone
Granny Smith (Mediocre AB): iOS and Android
Townsmen (Handy Games): iOS and Android
Cosmic Cleanup (Ripstone): iOS
Build-A-Bear (Build-a-Bear Workshop Inc.): iOS
Turtle Strike (eeGon Games): iOS and Android
Eyes Attack (Marvelous Games): iOS
Grand Orient Casino (Aspect International Limited): iOS

3.- Online Games:

- Gambling Games:

* Virtue Fusion: **Big Bounty, Big Top Tombola, Hollywood Boulevard, Jackpot City Bingo, Marine Mayhem, 90 Ball Bingo, 75 Ball Pattern Bingo, UK 75 Ball bingo, 80 Ball Bingo, Joker Jackpot, Cops & Robbers, Bingo Scratch, Winning Match, Cleopatra's Chest, Ladies Night, Lucky Ladies 88, Pirate Plunder, Snow Queen's Magic, Clover Rollover, Clover Countdown, Tarot Fortune, Mini-roulette, Snakes & Ladders, Thor's Thunder, Bouncy Balls, Bar-X Classic.**

* Williams Interactive: All the games in their Catalan website.

* Chillingo: **Poker Pals**

- Facebook Gambling Games:

* Bejig: **AvaTingo**

* Aspect International Limited: **Grand Orient Casino**

- Website-based games/Social Games:

* **Geo Challenge, Pet Society, Word Challenge, Biggest Brain, Minigolf Party, Quiztastic!, Biggest Brain, Restaurant City** (Playfish): Facebook and website

* **Red Bull Flugtag**

* **Avatar (Seek & Find)** (Mc Donald's)

* **Busta Fruit, Solitaire, Temple of Mahjong, Is Cool** (Cafe.com): Facebook and website

* **World Kop Challenge** (Little Worlds Studio)

* **Yeti Sports** (by Chris Hilgert, distributed by SevenOne). From the series of games, I have translated: **Yeti Icicle, Yeti Flamingo Drive, Yeti Seal Bounce, Yeti Flamingo Drive, Yeti Pingu Throws** and **Yeti Albatros Overload.**

* **Simply Hospital** (6 Waves): Facebook

* **Karotz** (Mindscape): Device manuals, iPhone and PC apps.

* **IAMPLAYR** (We R Interactive): Facebook

(please scroll down, there is more!)

4.- Other translations - games related:

Sonic: Unleashed (SEGA): Website text
Sonic & the Dark Knight (SEGA): Website text
Sonic: Crash (SEGA-Glu): Marketing text
Bayonetta (Platinum Games + SEGA): Xbox 360 Marketplace + Website announcement
Musha (SEGA): Marketing text
StormRise (SEGA): Developer Diaries
Phantasy Star Universe (SEGA): Marketing text
Fantasy Zone II (SEGA): Sales talk
Pulseman (SEGA): Sales talk
Total War (SEGA): Batches and Extensions
Football Manager (SEGA): Website content and Blogs
Fallout 3 (Bethesda): Game guide
Yosumin (Square Enix): Press release
Kingdom Hearts 358/2 (Square Enix): Press release
E3 Games Line Up (Square Enix): Press release, E3 2009 games
Square Enix: Press release of several new games.
RBS 6 Nations Rugby 2009 (Player One): Marketing text
Championship Double Pack (Player One): Marketing text
Cricket Double Pack (Player One): Marketing text
Summer Pack (Player One): Marketing texts
LEGO Batman: The mobile game (Tt Games - WB): Website text
Stars Wars: The Clone Wars (LucasArts): Producers' comments video + Manuals
Guitar Hero (Activision): Press release
Marvel vs Capcom: Marketing texts
PS3 – Home (Sony): Online Manual
Little Big Planet (Sony): Parts of the website
Coraline (Papaya Studio): Manual
Eat Lead (D3Publisher): Marketing text
Powerboat Challenge (Fishlabs): Marketing text
Toy Tanks 3D (Playfish): Marketing text
My Friend (Oxygen): Manual
Hysteria Hospital: Emergency Ward (Oxygen): Manual
Tom Raider: Underworld (Distinctive): N-Gage Marketing text
Hollywood Hotel (Big Head Games - Studio X): Website text
Marvel vs Capcom (Capcom): Marketplace texts
Rattle Battle (Tecmo): Nintendo Wii manual
Moon (Interchannel): BoB text
MadBalls (Obomo): Press release
iGames (Codemasters): Newsletters
Marketing texts (Playfish)
Alien Blob, Bubble Town, The Fast and The Furious, I-play Bowling, World Championship Pool (I-play): iPhone-game marketing texts.
F.A.S.T. Skies of Glory, 2.0 & 3.0 (SGN): Updates of this iPhone game.
The Winx Club (Rainbow): Comic Reader and website content.
Karotz (Mindscape): Website, documents, in-game text.
Lords of Football (Geniaware): Translation of their Blog. Coordination of multilingual translation.
Legends of War (Enigma): Translation of additional texts (PC Controls, Marketplace).
Aces of the Luftwaffe (**Handy Games**): Marketing text.
Sniper Elite V3 (505 Games): Translation of the manual and metadata texts.
Total Recoil (**Eiconic**): Marketing texts.
Dress to Play: Cute Witches! (Coder Child): Proofreading of the Nintendo 3DS manual.
Great Battle Medieval (**Slitherine**): X360, PSN, PC, Android, iPad. Manual and Marketplace texts.
PayDay2 (505 Games): EULA and Marketing texts.
The Crew (Ubisoft): Website
Tom Clancy's The Division (Ubisoft): Website
Assassins Creed 4: Black Flag (Ubisoft): Website

Instructions/BoB text of consoles' accessories:

- Wii: Wii Duo Tennis pack, Wii Duo racing wheel, Wii Duo Remote grip, Wii Motion Duo gun pack, Wii Motion Boxing Gloves, Wii Motion Duo Sword, Wii Dual Charging Station, Wii Motion Golf & Baseball Pack, 6 in 1 Silicon & Strap Pack
- DS: Sun Pack, Duo Sun
- PS3: Comfort joysticks, PS3 Charging Station Deluxe, PS3 Dual Charging Station, DUALSHOCK®3 for PS3™ manual.
- Subsonic products: Warranty

***Titles I have worked on as Localisation Lead Tester**

Coordinating the testing and checking of printed parts for all languages and all platforms on assigned titles, making sure that standards have been checked and are correct, for successful submission to format holders:

ShellShock 2 (Xbox 360, PS2 and PC)

Looney Tunes (DS)

Wacky Races (Wii, DS)

Tomb Raider: Anniversary (Wii)

Escape from Bug Island (Wii)

Pony Friends (DS)

Diner Dash (DS, PSP)

***Titles I have worked on as Localisation Tester**

Linguistic checking of Spanish code to ensure its quality and compliance with Format Holders' standards, amending text, retranslating it when necessary or translating those parts that could not be sent to the external translators. Completing functional and linguistic checks on all printed parts, as well as the game, reporting any present bugs:

1.- Eidos Ltd.:

Monster Lab (DS and Wii)

ShellShock 2 (Xbox 360, PS2 and PC)

Dr Reiner Knizia's Brain Benders (DS)

Age of Conan (PC)

Looney Tunes (DS)

Wacky Races (Wii, DS)

Soul Bubbles (DS)

Gauntlet (DS)

Death Jr (Wii)

GEON (Xbox 360 - Arcade)

Conflict: Denied Ops (Xbox 360, PS3, PC)

Kane & Lynch (Xbox 360, PS3 and PC)

Prism (DS)

Tomb Raider: Anniversary (PS2, PC, PSP, Xbox 360)

Tomb Raider: Legend (all platforms)

Pony Friends (DS)

Race – The WTCC Game (PC)

Nervous Brickdown (DS)

Bionicle (PS2, Xbox 360 and PC)

Diner Dash (DS, PSP)

Chilli con Carnage (PSP)

Zendoku (DS and PSP)

Urban Chaos (PS2)

Battlestations: Midway (Xbox 360)

Reservoir Dogs (PS2 and PC)

Just Cause (PS2, Xbox 360 and PC)

Hitman: Blood Money (PC, PS2, Xbox 360)

Rogue Trooper (PS2, Xbox and PC)

25 to Life (PS2 and PC)

Freerunning (PS2 and PSP)

Imperial Glory (PC)

Commandos SF (PS2, Xbox, PC)

Championship Manager 5 & 6 (PC and PS2)

2.- Freelance:

Mc Donald's Avatar Seek & Find game: Online.

Cities XL 2010 (Focus Home Interactive): PC

PDC World Championship: Pro Tour (O-Games): PS3, Xbox 360 and Nintendo Wii.